

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA HİBE ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

MADDE 1

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, çocuklar için 100 bin doz beşli karma aşısı (Difteri, Tetanoz, Asetüler Bileşenli Boğmaca, İnaktif Çocuk Felci, Abzorbe Konuge HİB Aşısı) ve 100 bin doz Hepatit B aşısını (rDNA)/Hepatitis B antijeni) Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti'ne hibe edecektir.

MADDE 2

İşbu hibe, Bulgaristan Cumhuriyeti'ndeki Bağışıklama Takvimi'nin uygulanması çalışmalarında Bulgar tarafına destek sağlamak amacıyla, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti'ne yönelik bir dostluk ve iyi niyet jesti olarak gerçekleştirilmektedir.

MADDE 3

Hibe edilen aşilar, işbu Hibe Anlaşmasının imzalanmasının ardından bir ay içinde Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti'ne teslim edilecek ve Bulgaristan Cumhuriyeti'ndeki Bağışıklama Takvimi'nin uygulanmasında kullanılacaktır.

MADDE 4

İşbu Anlaşma imzalandığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE 5

İşbu Anlaşma, Ankara'da, 16 Haziran 2015 tarihinde, Türkçe, Bulgarca ve İngilizce dillerinde ikiyeşer orijinal nüsha ve bütün metinler eşit geçerlilikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin esas kabul edilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Prof. Dr. Eyüp Gümüş
T.C. Sağlık Bakanlığı
Müsteşarı

Bulgaristan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Krasimir Tulechki
Bulgaristan Cumhuriyeti'nin Ankara
Büyükelçisi

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ДАРЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Правителството на Република Турция и Правителството на Република България се съгласиха за следното:

ЧЛЕН 1

Правителството на Република Турция дарява на Правителството на Република България 100 000 дози комбинирана петкомпонентна ваксина за деца (ваксина за дифтерия, тетанус, коклюш – ацелуларна компонентна, полиомиелит – дезактивирана, хемофилус инфлуенце тип Б – абсорбирана) и 100 000 дози ваксина за Хепатит Б (rDNA) / Hepatitis Б антиген).

ЧЛЕН 2

Това дарение се предоставя от Правителството на Република Турция на Правителството на Република България, като жест на приятелство и добра воля и с цел да се осигури подкрепа за усилията на българската страна за изпълнение на Имунизационния календар на Република България.

ЧЛЕН 3

Дарените ваксини ще бъдат доставени на Правителството на Република България до един месец от деня на подписването на Споразумението за дарение и трябва да бъдат използвани за изпълнение на Имунизационния календар на Република България.

ЧЛЕН 4

Това Споразумение влиза в сила от датата на подписването му.

ЧЛЕН 5

Подписано в Анкара, на 16 юни 2015, в два оригинални и еквивалентни екземпляра на турски, български и английски езици. В случай на спор по тълкуването на текстовете, меродавен ще бъде английският текст.

За Правителството на Република
Турция

За Правителството на Република
България

Проф. д-р Ели Гюмюс
Заместник-секретар на Министерство на
здравеопазването Република Турция

Красимир Търленски
Посланник на Република България
в Република Турция

DONATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of the Republic of Turkey shall donate to the Government of the Republic of Bulgaria 100.000 doses of combined five component vaccine for children (vaccine for Diphtheria, Tetanus, acellular component – Pertussis, inactive poliomyelitis, Haemophilus influenzae type B conjugate vaccine – absorbed) and 100.000 doses of Hepatitis B vaccine (rDNA) / Hepatitis B antigen).

ARTICLE 2

This donation is granted by the Government of the Republic of Turkey to the Government of the Republic of Bulgaria as a gesture of friendship and goodwill in order to provide support for the efforts of the Bulgarian Party for the implementation of the Immunization Schedule of the Republic of Bulgaria.

ARTICLE 3

The donated vaccines shall be delivered to the Government of the Republic of Bulgaria by one month after the signature of this Donation Agreement and shall be used for the implementation of the Immunization Schedule of the Republic of Bulgaria.

ARTICLE 4

This Agreement shall enter in force on the date of its signature.

ARTICLE 5

Done in Ankara, on 16 June 2015, in two original copies in Turkish, Bulgarian and English, all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of Government
the Republic of Turkey

Prof. Dr. Eyüp Gümüş
Undersecretary of
the Ministry of Health of
the Republic of Turkey

On Behalf of the Government
of the Republic of Bulgaria

Krasimir Tulechki
Ambassador of
the Republic of Bulgaria
to the Republic of Turkey